

ОТЗЫВ

о кандидатской диссертации Ху Вэй «Басня как культурный код в русском и китайском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Антропоцентрическая парадигма, ставшая одной из основных в языкознании в конце XX – начале XXI вв., характеризуется возросшим интересом к проблеме соотношения национального языка и национальной культуры, сопоставления разноструктурных языков с учётом культурных коннотаций, заложенных в национальном языке. В этой связи с позиции лингвокультурологии Ху Вэй рассматривает басню как конденсатор национально-культурного своеобразия, т.к. в центре внимания оказываются язык и культура, язык и человек. Причем в современных исследованиях язык представляется не просто как орудие коммуникации и познания, а как культурный код нации. В этом и заключается актуальность представленной работы. Диссертант подробно рассматривает историю русской и китайской басен, устанавливает их национально-культурный потенциал (при том что китайской басне 2500 тысячи лет, русской – около 300), определяет систему лексико-грамматических и стилистических особенностей басен, систему выразительных средств. Конечно, сделать это было диссертанту невероятно сложно, поскольку разный языковой строй, разная структура басен, разный тематический диапазон, различия в способах представления главного персонажа, а главное – разные цели русской и китайской басен и мн. др. – всё это оказалось, с одной стороны, невероятно интересным для исследователя, а с другой – невероятно сложным. Но я думаю, что диссертант справилась с поставленными задачами.

Лингвокультурология – сравнительно молодое направление лингвистики, сформировавшееся только в конце прошлого столетия, несмотря на то, что о взаимодействии языка и культуры писали еще В. Гумбольдт, А. А. Потебня и др. Поэтому общепризнанной единицы исследования национально-специфического до сих пор не существует: это лингвокультурема, национальный социокультурный стереотип, константа, лингвокультурный концепт и др. В качестве смысловой единицы в диссертации Ху Вэй выступает логоэпистема как смысл, эксплицированный коннотативными безэквивалентными средствами языка, несущими культурный смысл и имеющими национально-культурный компонент значения, или коннотацию, которая тесно связана с символикой. Среди основных лексических групп языка, которые содержат культурный компонент значения, выделяются имена собственные – зоонимы, топонимы и антропонимы, или мифологизированные единицы языка – архетипы и мифологемы. Как носители определённой

культурной информации зооморфизмы в разных языках ориентированы на одно и то же реально существующее животное, однако их символика различается ассоциативными коннотативными признаками, которые устанавливаются в диссертации. Автор рассматривает басни как прецедентные тексты, характеризующие ценностные ориентиры определённого этноса.

Интерес представляет и безэквивалентная лексика как способ прагматического воздействия. В диссертации разработана классификация русской басенной безэквивалентной лексики, содержащей национально-культурную информацию: а) антропонимы и топонимы древнегреческого и библейского происхождения; б) культурные концепты христианской веры; в) бытовизмы; г) советизмы; д) архаизмы. В китайской басне безэквивалентная лексика как один из способов передачи культурно-прагматической информации представлена прецедентными феноменами.

В целом можно отметить, что высокая работоспособность, целенаправленность в достижении поставленной цели позволили Ху Вэй осуществить практически самостоятельное, выполненное на хорошем материале научное исследование, которое имеет теоретическое, практическое и социальное значение. Считаю, что Ху Вэй заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за:

- установление жанровой и структурной организации русских и китайских басен с учетом языковых характеристик разноструктурных языков;
- определение композиционных, лексико-семантических и грамматико-стилистических сходств и отличий русских и китайских басен, их формы и выразительных особенностей;
- выявление национально-культурных особенностей басен в русском и китайском языках в прагматическом аспекте – с точки зрения истоков формирования, структуры, главного персонажа, способов выражении аллегории, символика, языковых средств передачи национально-культурной информации;
- установление сходств и различий басен на уровне логоэпистем, отражающих ценностные ориентиры русской и китайской культур, классификацию коннотативной безэквивалентной лексики, содержащей культурный компонент значения.

Научный руководитель
доктор филологических наук, профессор



И.П. Кудреватых
Подпись
И.П. Кудреватых 4.11
Лектор ОК БГПУ
В. Кузнецов
10 11

И.П. Кудреватых